

DOI: 10.12731/2077-1770-2019-5-247-254

УДК 811.161.1

## ОСОБЕННОСТИ ПРОЦЕССА АНГЛИЗАЦИИ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА

*Фахрутдинова М.Т.*

*В данной статье исследуется специфика разностороннего влияния англицизмов на формирование лексики русского языка новейшего периода, сообщая ей новые свойства и черты. Это обуславливается в первую очередь целым рядом причин социального, политического и экономического характера, а также внутрилингвистическими причинами. Англицизмы осваиваются на различных уровнях языковой системы (от фонетического до семантического). В публикуемой статье представляются результаты процесса англоизации лексического состава русского языка XXI века. Научная новизна этой работы заключается в комплексном описании особенностей ассимиляции англицизмов на каждом уровне языковой системы: 1) фоно-орфографический уровень; 2) морфологический уровень; 3) лексико-семантический уровень.*

**Ключевые слова:** заимствование; англицизм; ассимиляция; морфология; семантика; структура.

## ANGLIFICATION SPECIFICS OF THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE

*Fakhrutdinova M.T.*

*This article explores the specificity of the diverse influence of anglicisms on the development of the vocabulary of the Russian language of the newest period, informing it of new properties and features. This is primarily due to a number of social, political and economic reasons, as well as intra-linguistic reasons. Anglicisms are mastered at various levels of the language system (from phonetic to semantic). The published article presents the results of the process of anglicization of the lexical*

*composition of the Russian language of the XXI century. This paper describes the features of the assimilation of anglicisms at each level of the language system: 1) phono-orthographic level; 2) morphological level; 3) lexical-semantic level.*

**Keywords:** *Borrowing; anglicism; assimilation; morphology; semantics; structure.*

### **Введение**

На данный момент тема заимствований из английского языка особенно актуальна. Многие лингвисты занимались изучением процесса англизации, рассматривая при этом различные аспекты: причины заимствования, особенности освоения англицизмов системой языка, их взаимодействие с исконной и ранее заимствованной лексикой и многое другое. В отечественной лингвистике можно назвать работы Г.Г. Тимофеевой, В.Г. Костомарова, Л.П. Крысина, А.И. Дьякова, С.С. Изюмской, М.Ф. Шацкой, Э.Ф. Володарской, И.О. Наумовой и др. На данный момент за счет глобализации мировой экономики и огромной всесторонней роли, которую играют в ней США, процесс англизации русского языка протекает особенно интенсивно. Несмотря на это, в лингвистике отсутствуют фундаментальные комплексные исследования, включающие в себя выявление и описание англоязычного влияния на различных уровнях функционирования языка.

### **Материалы и методы исследования**

В данной статье используется метод описания лексики русского языка новейшего периода с анализом типологии и этимологии. Материалом исследования послужили различные виды средств массовой информации, особенно публицистические статьи, содержащие большое количество англицизмов. В исследование включены как лексические единицы, заимствованные недавно (*бодигард, мейнстрим*), так и более ранние заимствования (*лидер, конгрессмен*). Источником материала послужили интернет-архивы следующих периодических изданий 2017–2018 г.г. выпуска: «Ведомости», «РБК», «Коммерсант»,

«Московский комсомолец», «Аргументы и факты» и др. Объем исследованного материала составляет 60 статей.

### **Результаты исследования**

Численное возрастание словарного состава современного русского языка происходит в значительной степени за счет притока лексических единиц английского происхождения, которые подвергались исследованию в отечественной лингвистике в работах В.М. Аристовой, Т.В. Максимовой, Ф.П. Филина, А.Д. Швейцера и др.

О.С. Ахманова определяет англицизм как слово, выражение или синтаксическую конструкцию, заимствованное из английского языка и воспринимаемое как чужеродный элемент [1, с. 47]. С.И. Ожегов и Н.Ю. Шведова понимают под англицизмами слова и обороты речи в каком-либо языке, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского слова и выражения [5, с. 35]. Так же определяет англицизмы и Л.П. Крысин, при этом дополнительно подводя их под класс варваризмов [4, с. 9].

В современной лингвистике признается, что язык подобен живому организму, который постоянно подвергается влиянию извне и вследствие этого меняется. Абсолютно «чистого» языка, не подвергающегося влиянию других языков, не существует. Еще В.Г. Белинский рассуждал о феномене проникновения в русский язык иноязычных слов, отмечая, что «...народ с удивлением и ужасом заметил, что к нему ворвались чужеземные обычаи и ... исказили и испестрили его девственный язык» [2, с. 39].

Статистика иллюстрирует отчетливый рост доли англицизмов в русском языке. В словаре иностранных слов И.А. Бодуэна де Куртенэ (1911) англицизмы составляют 2,57% всех заимствований. Менее века спустя доля англицизмов в словаре иностранных слов Н.Г. Комлева (2000) составляет уже 25%.

Среди причин активного увеличения заимствований из английского языка выделяются внешние (внеязыковые, экстралингвистические) и внутренние (языковые, лингвистические) причины. К внешним причинам относятся:

1. Наличие более или менее тесных политических, экономических и культурных связей между народами-носителями языков (А.И. Соболевский, Ю.С. Сорокин, В.М. Аристова): *мейл-шовинизм* – социальное выражение, которое часто фигурирует в общественно-политической жизни, в частности, в контексте борьбы феминисток в США и Германии; *нордстрим* – название нового строящегося газопровода.

2. Языковой снобизм, мода на иностранные слова (В.В. Виноградов, Ю.С. Сорокин, Л.П. Крысин): *бейбиситтер* – нянька, сиделка с ребенком.

3. Коммуникативная актуальность понятия и соответствующего ему слова (Л.П. Крысин): *хэппи-энд* – (англ. happy end) – счастливая концовка сюжета пьесы, фильма, романа и т. д.

Среди внутренних причин выделяются следующие:

1. Необходимость в разграничении содержательно близких, но все же различающихся понятий (В.М. Аристова, Л.П. Крысин): *топ-менеджер* – top-manager) – является центральной фигурой компании. Именно он призван организовывать и успешно продвигать ее бизнес.

2. Тенденция к экономии в языке, так называемый «закон речевой экономии», который заключается в том, чтобы цельный нерасчлененный на отдельные составляющие объект обозначался не парафразом, а одним словом (Л.П. Крысин, Э.Ф. Володарская): *рест-клуб, стрип-бар, интим-услуги, климат-контроль* и т.д.

3. Необходимость специализации понятий в той или иной сфере, для тех или иных целей (В.М. Аристова, Л.П. Крысин): *хэндикэм* – (handycam) – товарное наименование портативной видеокамеры.

В ходе исследования был выявлен ряд особенностей употребления и освоения англицизмов в русском языке. Поскольку освоение иноязычных слов следует рассматривать как комплексный процесс, где все языковые факторы и уровни языка взаимосвязаны и взаимообусловлены, в рамках данной статьи предлагается краткое описание особенностей ассимиляции англицизмов на каждом уровне языковой системы.

1. Фоно-орфографическая ассимиляция англицизмов в русском языке возможна в виде транскрипции (*upgrade – ангрейд*) и транслитерации (*banner – баннер*). Многие слова имеют неустоявшееся правописание (*дистрибьютер – дистрибутер – дистрибьютор*), так как семантическое освоение предшествует ассимиляции формы, то есть большинство англицизмов сначала закрепляются в речи, а потом получают орфографическую оформленность. Кроме того, не существует четких правил транскрипции англицизмов, в результате чего возникают параллельные варианты: *badge – бейдж* и *бедж*.

Многие исследователи современных русских неологизмов заимствованного происхождения отмечают широкое употребление нетранслитерированных форм как особенность функционирования, связанную со многими факторами: расширением интенций и распространением иностранных языков, необходимостью сохранения международной торговой марки и защитой юридических прав производителя и др. Чаще латинское оформление имеет первый компонент сложных слов (*gala-фильм, cosmo-консультант, flash-видеокамера, fashion-шок, glam-спорт, bluetooth-гарнитура, October-фест, casual-стиль, beauty-мабу, Bosch-центр, live-трансляции, premium-аккаунт, media-группа*), реже – второй (*баян-mix, транс-ticket, окна-best, экстра-love, флора-city*).

2. Морфологическая ассимиляция заключается в том, что независимо от фонетического облика и орфографического оформления англицизмы подводятся под активные грамматические категории принимающего языка. Абсолютное большинство англицизмов, закрепившихся в русском языке, это имена существительные, а глаголы и имена прилагательные встречаются значительно реже и чаще всего образуются от заимствованного существительного: *lobby – лобби, лоббировать*. Другим примером может послужить лексема «селебрити», которая имеет следующее значение: знаменитость, известная преимущественно благодаря упоминаниям в светской хронике и жёлтой прессе. Происходит «селебрити» от англ. *celebrity* «знаменитость». Следует отметить, что в любом

случае происходит оформление соответствующей части речи по правилам русского языка: *offshore* – *офшор-н-ый*.

3. Лексико-семантическая ассимиляция:

А) Заимствования осуществляются при необходимости обозначения новых понятий, при этом их освоение происходит автоматически, так как они занимают место лакун в лексико-семантической системе языка (*холдинг*).

Б) Заимствуются единицы, синонимичные уже имеющимся в языке и использующиеся как стилистически или экспрессивно окрашенные дублеты (*няня* – *babysitter* – *бэбиситтер*).

В) Часто происходит расширение, сужение, изменение значения слова по отношению к его значениям в английском языке (*презентовать* – *представлять, дарить*).

Г) Англицизмы принимают участие в словообразовании. Словообразовательные конструкции с участием заимствованных лексических единиц отличаются от традиционных образований, возникающих на базе собственного языкового материала, тем, что в первом случае происходит соединение заимствованной английской морфемы и языка-рецептора (*бизнес-пророк*).

Необходимо отметить, что выделяются англицизмы, выступающие в роли корнесловов в сложных словах (*супер-, бизнес-, шоу-* и т.д.).

Существует два варианта процесса функционального развития корнесловов. Первый вариант заключается в процессе постепенного отрыва от слова суффиксоида, который становится самостоятельной единицей. Например, корнеслов *супер* в современном языке употребляется как самостоятельная лексическая единица. Второй вариант противоположен первому. В данном случае самостоятельная лексема начинает выполнять функцию корнеслова в целом ряде слов, образующих гнездо. Примером может являться слово *бизнес*, которое выполняет функцию суффиксоида в ряде слов. Анализ функционирования данных элементов в разнообразных текстах в жанрово-стилистическом отношении позволил сформулировать следующие выводы:

1. Словообразующие элементы *бизнес-, супер-, шоу-* и др. являются символами американского языкового влияния.

2. В настоящий момент все эти словообразующие элементы с периферии языковой словообразовательной системы переместились к центру.

3. Из данных словообразующих элементов только *супер-* имеет значительный период ассимиляции.

4. Некоторые из этих элементов выступают только в первой части сложных слов: *бизнес-школа, бизнес-язык, топ-менеджер, шоп-тур*, другие выступают как в первой, так и во второй части сложных слов: *мото-шоу, аэро-шоу и шоу-досье, шоу-индустрия*.

5. Часть подобных словообразующих элементов образуется при помощи русских лексем: *супермясо, бизнес-компания, бизнес-контакт, шоу-программа*, другая часть образуется с помощью английских лексем: *супершоу, суперхит, бизнес-визит, бизнес-ланч, джентельмен-шоу, ток-шоу* и др. [3, с. 9].

### **Заключение**

Таким образом, современный русский язык в значительной мере подвергается англизации, что объясняется как экстралингвистическими причинами (изменения в менталитете русскоговорящих людей и активизация связей с Западом), так и внутриязыковыми факторами (потребность в наименовании новых явлений, необходимость специализации понятий). Основной причиной активного влияния английского языка являются языковые контакты, обусловившие рост аналитизма в русском языке, преимущественно синтетическом по морфологическому строю.

### **Список литературы**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов М.: Советская энциклопедия, 1966. 304 с.
2. Белинский В.Г. Полное собрание сочинений. М.: Художественная литература, 1953. Т.1. 301 с.
3. Гурчиани М.Т. Композиты в русском языке новейшего периода/ М.Т. Гурчиани: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: Казань, 2009. 24 с.

4. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Просвещение, 1968. 340 с.
5. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. Изд. 4. М.: ООО «ИТИ Технологии», 2003. 839 с.

### *References*

1. Ahmanova O.S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Moscow: Sovetskaja jenciklopedija, 1966. 304 p.
2. Belinsky V.G. *Polnoe sobranie sochinenij* [The complete works]. Moscow: Khudozhestvennaya literatura, 1953. V. 1. 301 p.
3. Gurchiani M.T. Composites in the Russian language of modern period/ M.T. Gurchiani: author. Diss. ... Cand. filol. Sciences: Kazan, 2009. 24 p.
4. Krysin L.P. *Inozazychnye slova v sovremennom russkom jazyke* [Foreign words in modern Russian]. Moscow: Prosveshchenie, 1968. 340 p.
5. Ozhegov S.I. *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka* [The dictionary of Russian language]. Izd. 4. Moscow: ООО «ИТИ Технологии», 2003. 839 p.

### ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ

**Фахрутдинова Мимоза Теймуразовна**, доцент кафедры русского языка и языкознания, кандидат филологических наук  
*Казанский инновационный университет имени Виталия Гайнулловича Тимирязова*  
*Московская, 42, г. Казань, 420111, Российская Федерация*  
*79050384037@yandex.ru*

### DATA ABOUT THE AUTHOR

**Fakhrutdinova Mimoza Teimurazovna**, associate Professor of the Department of Russian language and linguistics, candidate of Philology  
*Kazan innovative university named after Vitaliy Gainullovich Timiryasov*  
*42, Moscovskaya, Kazan, 420111, Russian Federation*  
*79050384037@yandex.ru*  
*ORCID: 0000-0002-1895-3059*